

# ENGLISH BIBLE VERSIONS

A TERCENTENARY MEMORIAL OF THE KING  
JAMES VERSION, FROM THE NEW YORK  
BIBLE AND COMMON PRAYER  
BOOK SOCIETY

ESTABLISHED A. D. 1809

BY

THE REV. HENRY BARKER, M.A.

NEW YORK

LIMITED EDITION ISSUED FOR THE SOCIETY BY

EDWIN S. GORHAM, PUBLISHER

A. D. 1911



**TERCENTENARY**  
OF THE  
**AUTHORIZED VERSIONS OF THE ENGLISH BIBLE**  
1611-1911

**F**OR over one hundred years, ever since its foundation in 1809, this Society has distributed the Holy Bible. It has put into circulation thousands of copies of the Scriptures, through the Bishops, Clergy and other activities of the Church. It thus seemed proper that we should mark this occasion by sending out a limited edition of this most appropriate volume—the careful work of a late presbyter of this church, noted for his accuracy in research—which covers the whole subject of the Versions of the Bible in English. We think our friends will appreciate this memento of the event, as a remembrance from the Society which is ever ready to carry on the special work for which it was created.

**EDWIN S. GORHAM,**  
*Secretary,*

For the Board of Trustees of The New York Bible  
and Common Prayer Book Society,  
A. D. 1911.



# CONTENTS.

	PAGE
Preface .....	i
Introductory Foreword .....	1
<i>Chapter.</i>	
1. What the Bible Is .....	1
2. A Short Statement as to the Sixty-six Books of Holy Scripture—in Two Sections.	
Section 1. The Thirty-nine Books of the Old Testament..	6
Section 2. The Twenty-seven Books of the New Testament .....	21
3. The Fourteen Books of the Apocrypha .....	31
4. Manuscripts and Versions .....	42
5. The Septuagint .....	52
6. The Oldest Existing Bible .....	53
7. The Vulgate .....	59
8. Quotations from Early Christian Writers .....	62
9. Our Hebrew Manuscripts of the Old Testament .....	67
10. England's Early Efforts .....	71
11. The First English Bible .....	76
12. Revision of the Greek Text of the New Testament .....	82
13. Early Printed English Bibles .....	88
14. The Council of Trent and the Authorized Bible of the Roman Church .....	118
15. Later English Bibles of the Sixteenth Century .....	136
16. The Popular English Bible of the Roman Church .....	147
17. The Authorized Version of 1611 .....	167
18. The Need of Further Revision .....	188
19. Further Revision of the Greek Text of the New Testament.	208
20. The Revised Version of 1881-1885 .....	216
21. Printers' Errors .....	233
22. The English Bible-Printing Monopoly. The King's Printer, &c. ....	238
23. The American Standard Edition of the Revised Version...	241
24. The Marginal Readings Bible .....	243
25. Early American Versions and Prints .....	247
26. The Different Authorities Available for the Various Versions .....	264
27. Concluding Words .....	267
APPENDIX.	
1. Chronological and Regnal Tables .....	272
2. Rulers and Versions .....	272
3. List of Authorities Consulted .....	273
The References by Number in the Manual [thus "No. —"] are to this List.	
4. (i) Supplementary Notes .....	303
(ii) Additional Notes .....	314
Index .....	327